Research Role Profile

Job Title:	Research Fellow B

Responsible to:	Principle Investigator

Responsible for:	Responsibility for staff within own research group

Job Summary and Purpose

To plan and deliver research in accordance with the specified research project. To contribute to securing funding for own research projects and for projects for those staff under their direct supervision.

Main Responsibilities/Activities

To contribute to the development of the research of the Faculty, by planning and carrying out research activity within a specified area, often in collaboration with colleagues.

To take a significant role in planning, co-ordinating and implementing research programmes and, where appropriate, commercial and consultancy activities. To take lead responsibility for a small research project or identified parts of a large project. This may include planning fieldwork, data analysis and evaluation and laboratory experimentation. To make decisions about research programmes and methodologies, often in collaboration with colleagues, and to resolve the problems of meeting research objectives and deadlines.

To develop new concepts and ideas to extend intellectual understanding. Assess, interpret and evaluate the outcomes of research, and develop ideas for the application of research outcomes. To take a role in the regular publication of results in appropriate journals, in giving presentations at national and/or international conferences, and in other outputs as required and/or appropriate.

To develop innovative research proposals (as a self-contained item or as part of a broader programme), identifying sources of funding, submitting funding bids, and gaining positive reviews for these. Promoting own area of research.

Continually to update knowledge and develop skills. To extend, transform and apply knowledge acquired from scholarship to research and appropriate external activities.

To carry out management and administrative tasks associated with specified research funding, including managing and developing staff within their projects; risk assessment of project activities; organisation of project meetings and documentation; management of resources, preparation of annual reports, and management or monitoring of research budgets. To oversee and implement procedures required to ensure accurate and timely formal reporting and financial control.

To undertake liaison with external organisations including equipment manufacturers, steering committees, associated academic facilities and commercial users.

Research Role Profile

To contribute to teaching within the Faculty by carrying out student supervision, demonstrating or lecturing duties within the post holder's area of expertise. May be required to contribute to the supervision of research students.

Person Specification

The post holder must have:

Normally a doctoral degree in a relevant discipline, together with appropriate experience of working in a similar area of work.

The post holder will need to demonstrate a high level of competence and independent standing in research by being nationally recognised within their area of discipline, publishing regularly in recognised appropriate journals and attracting research funding for their own work or for other staff within the research group.

Relationships and Contacts

The post holder may have a key responsibility to the principal investigator, with prime responsibility for reporting and liaison with external funding bodies or sponsors. As a senior member of the project team, the post holder will also supervise the activities of research and technician staff within the particular research group

---

Special Requirements

To be available to participate in fieldwork as required by the specified research project.

All staff are expected to:

- Positively support equality of opportunity and equity of treatment to colleagues and students in accordance with the University of Surrey Equal Opportunities policy.

- Help maintain a safe working environment by:

  - Attending training in Health and Safety requirements as necessary, both on appointment and as changes in duties and techniques demand

  - Following local codes of safe working practices and the University of Surrey Health and Safety Policy

- Undertake such other duties within the scope of the post as may be requested by your Manager.

Research Role Profile

Job Title:	Research Fellow B in Translation Studies

Background Information/Relationships

Established in 1982 and having acquired an international reputation for research, teaching and scholarship in translation and interpreting, the Centre for Translation Studies (CTS) has recently been awarded funding to grow its activities, specifically with the aim of progressing and combining research on human, technology-enhanced and automated approaches to translation and interpreting. This research will contribute to future-proofing translation/interpreting studies and translation/interpreting practice in the era of rapid advances in AI and machine learning, and at times of a general increase in technology use in translation/interpreting practice.

To strengthen the transition of our research towards technological innovation in the field, we are seeking to recruit a Research Fellow with expertise in at least one of CTS's main research areas and with a special interest in translation or interpreting technologies.

Centre for Translation Studies

As an internationally leading centre for research, scholarship and teaching in translation and interpreting, CTS offers a PhD programme and four Masters' programmes, including the longest-running MA in Translation in the UK, and a Master by Research (MRes) in Translation and Interpreting Studies.

Our current research focuses on the impact of the digital transformation and the AI revolution on translation and interpreting; on translation and interpreting in the context of migration; and on emerging forms of audiovisual and multimodal translation, especially their potential to make audiovisual content accessible to the widest possible audience. We investigate, for example, how translators work with translation-memory systems and machine translation, how they perform post-editing tasks, how they collaborate through digital platforms, and how these developments challenge current workflows in the translation industry. We conduct research on the quality of machine translation, the usability of machine translation of different text types including creative texts, and on text simplification to facilitate information access for different user groups. We research how computerized language corpora, text mining and e-lexicography can be harnessed to develop interlingual and intralingual translation tools and resources (AHRC Project COLLOCAID). We study technology-supported distance interpreting, including how video links are used to access interpreters in legal and healthcare settings, how this affects the quality of interpreting and how it impacts on the efficiency and fairness of justice and/or access to healthcare (EU Projects AVIDICUS 1-3, QUALITAS, UNDERSTANDING JUSTICE, SHIFT). A specific strand of this research relates to how technology is reshaping the communicative dynamics of interpreting and training (EU Projects IVY, EVIVA, SHIFT). We investigate how audiovisual content can be 'translated' into verbal descriptions for blind audiences, how this can be (semi-)automated through the use of machine learning and computer vision techniques, and how human and machine-based approaches to describing audiovisual content differ (H2020 Project MeMAD). This is complemented by other research in the centre on multimodality and translation/interpreting. Some of our most recent work focuses on how interlingual respeaking, i.e. the integration of human interpreting and automatic speech recognition to produce live

subtitles in different languages, and how this can be used to improve accessibility to information, culture and entertainment (ESRC Project SMART).

The common denominator of our research is thus the study of how professional translators/interpreters interact with, and adapt to, emerging technological ecosystems and how this is changing professional practice and the products of this practice. Advances in automation, machine learning, artificial intelligence and natural language processing, the availability of different types of translation/interpreting technologies, the increasing need to translate multimodal and audiovisual content and the growing need for human-machine interaction in all areas of translation and interpreting have changed the practice of translation and interpreting dramatically and have raised new questions for research.

Based on our expertise in researching translation and interpreting as human practices that are increasingly supported, enhanced and sometimes replaced by technology, our vision is to create an interdisciplinary centre for multilingual communication by focusing on the convergence of different modalities of human and automated translation and interpreting, thereby enabling the responsible and intelligent integration of human and machine translation. We believe that this is critical at a time when increasing automation is reshaping the Language Services Industry into one of the fastest growing industries nationally and globally. The post holder is expected to make a strong contribution to achieving our vision.

CTS is part of the School of Literature and Languages and the Faculty of Arts and Social Sciences, one of the three Faculties within the University of Surrey. The Faculty has an active research culture and a strong focus on collaborative research, supported, for example, by internal seed funding schemes and strengthened by a recently awarded ESRC Impact Acceleration account. Based in Guildford just outside of London, the University of Surrey is an outstanding international University with a strong focus on digital innovation.

The post holder will report to the Head of School and the Director of CTS, as appropriate.

Person Specification

This section describes the sum total of knowledge, experience & competence required by the post holder that is necessary for standard acceptable performance in carrying out this role. This is in addition to the criteria contained within the accompanying generic Role Profile.

		Essential/ Desirable
1.	A doctoral degree in translation or interpreting studies, or a closely related field	E
2.	Research experience in an area of translation or interpreting studies that is linked to CTS's areas of interest	E
3.	Excellent research skills including ability to provide academic judgement and to offer original and creative thoughts, to analyse research data and to interpret findings	E
4.	Proven ability to formulate problems and to prepare research reports, and to present work both orally and in written form to different audiences	E
5.	A track record of excellent publications, commensurate with the applicant's career stage	E
6.	Demonstrable ability to write research proposals and to secure external funding	E

7.	Experience in working effectively as part of an interdisciplinary team	D
8.	Experience of working with external partners	D
9.	Experience in academic teaching, postgraduate or research supervision	D
10.	Excellent interpersonal and organisational skills	E
Special Requirements		**Essential/ Desirable**
Prepared to occasionally work out-of-hours		E

Key Responsibilities

This document is not designed to be a list of all tasks undertaken but an outline record of any faculty/post specific responsibilities (5 to 8 maximum). This should be read in conjunction with those contained within the accompanying generic Role Profile.

1. Undertake research relevant to current and future projects in CTS, with a specific focus on translation or interpreting technologies.
2. Coordinate and prepare research reports and deliverables for projects.
3. Publish original and innovative research of the highest quality.
4. Develop collaborative networks and impact within and outside the academic community.
5. Contribute to and lead the development of funding proposals.
6. Represent CTS at research meetings related to projects, at conferences and workshops.
7. Contribute to supervision of students, including research students.
8. Contribute to the day-to-day operational management of research projects as agreed with the supervisor.

N.B. The above list is not exhaustive.